



Program medzinárodnej vedeckej konferencie

PREKLAD A TLMOČENIE 12

„Hybridita a kreolizácia v preklade a translológii“

Dátum: 6. apríla 2016

Miesto: Štátna vedecká knižnica
Lazovná 9
974 01 Banská Bystrica

- 8:30 – 9:00** Prezentácia účastníkov konferencie (Prízemie)
- 9:00 – 9:20** Slávnostné otvorenie konferencie (Spoločenská sála)
- 9:20 – 10:20** Plenárna prednáška (Spoločenská sála)
prof. Anthony Pym:
Reinventing Communicative Translation
- 10:20 – 10:40** Diskusia
- 10:40 – 11:00** Prestávka
- 11:00 – 12:30** Rokovanie v sekciách
- 12:30 – 13:30** Obed
- 13:30 – 15:30** Rokovanie v sekciách
- 15:30 – 16:00** Prestávka
- 16:00** Záver konferencie

Čas	Sekcie		Sekcie	
	Všeobecná translatológia (Spoločenská sála – 1. poschodie) Moderuje: PhDr. Martin Djovčoš, PhD.	Umelecký preklad (Malá sála – 2. poschodie) Moderuje: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.	Odborný preklad (Divadlo D44 - suterén) Moderuje: Mgr. Milan Pišl, PhD.	Tlmočenie (IVC miestnosť – 1. poschodie) Moderuje: doc. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.
11:00 – 11:20	Marketa Štefková: <i>Hybridné formy prekladu a tlmočenia v komunitárnom a úradnom kontexte</i>	Mária Kusá: <i>Kreolizácia v preklade Puškinovej prózy?</i>	Milan Pišl: <i>CAT-Werkzeuge im Übersetzungsprozess – Hybridisierung durch (zu viel) Technik?</i>	Zita Veit: <i>Laiendolmetscher im Grenzeinsatz: Hybridität an ihrer Grenze (?)</i>
11:20 – 11:40	Paula Carvalho – Pedro Duarte: <i>Project Management for Freelance Translators</i>	Soňa Pašteková: <i>Niekoľko poznámok k Bakošovým prekladom prác ruských formalistov (B. Ejchenbaum: Ako je napísaný Gogoľov plášť?)</i>	Béla Illés – Maria Illes-Kovács – Erika Kegyes: <i>Übersetzungsprobleme und terminologische Variationen in der Logistik</i>	Pedro Duarte: <i>Teaching Remote Interpreting</i>
11:40 – 12:00	Boglárka Bartók: <i>Retranslation – Varieties of Proper Names in Hungarian Translations of Shakespeare’s A Midsummer Night’s Dream</i>	Dušan Tellinger: <i>Kreolizácia/hybridizácia kultúr pri preklade umeleckej literatúry</i>	Ingrid Cibiková: <i>Hybrid Language and Terminology</i>	Pavol Šveda – Ivo Poláček: <i>Medzi teóriou a praxou - hybridita vo výučbe tlmočenia</i>
12:00 – 12:30	Diskusia	Diskusia	Diskusia	Diskusia

12:30 – 13:30 Obed

Čas	Sekcie		Sekcie	
	Všeobecná translatológia (Spoločenská sála – 1. poschodie) Moderuje: PhDr. Anita Huťková, PhD.	Umelecký preklad (Malá sála – 2. poschodie) Moderuje: Mgr. Marián Gazdík, PhD.	Odborný preklad/Audiovizuálny preklad (Divadlo D44 - suterén) Moderuje: doc. PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD.	Tlmočenie (IVC miestnosť – 1. poschodie) Moderuje: Mgr. Pavol Šveda, PhD.
13:30 – 13:50	Dorota Chłopek: <i>Aspect of English – Constructions Contrasted with 'Hybrid' Aspectuality in Polish Renditions</i>	Zuzana Puchovská: <i>Jazykovedný prístup k analýze prekladu umeleckého textu : otázka francúzskych minulých časov a pojmov "naturalizácia" a "hybridizácia"</i>	Klaudia Bednárová-Gibová: <i>Hybridity in EU-ese: a Pan-European Harmonization and/or National Disharmony in Translation?</i>	Soňa Hodáková: <i>Vlastnosti pozornosti a ich funkcia v procese tlmočenia</i>
13:50 – 14:10	Miroslava Melicherčíková: <i>Obsahuje profil študentov OPT znaky hybridity?</i>	Marián Gazdík: <i>Časové a kultúrne aspekty pri preklade románu Daniela Defoa Roxana</i>	Zuzana Rajčáková: <i>Efektívne korektúry marketingových textov</i>	Silvia Vertanová – Stanislava Moyšová: <i>Prezentácia publikácie Tlmočník ako rečník</i>
14:10 – 14:30	Lucia Čendulová: <i>Ján Ferenčík, významná osobnosť ruskej prekladovej tvorby na Slovensku</i>	Marián Kabát: <i>Naturalizácia v preklade a čitateľ</i>	Emília Perez - Andrej Zahorák: <i>Chaos alebo poriadok? Na margo titulokovacích štandardov v slovenských televíziách</i>	Zuzana Bohušová: <i>Tlmočenie a hudba</i>
14:30 – 14:50	Marianna Bachledová: <i>Translingválna evolúcia mému</i>	Barbora Vinczeová: <i>Prekladateľské stratégie v literatúre pre deti</i>	Anita Račáková: <i>Hybridizácia v prekladoch textov z oblasti rodovej rovnosti</i>	
14:50 – 15:30	Diskusia	Diskusia	Diskusia	Diskusia

15:30 – 16:00 Prestávka

16:00 Záver konferencie